

CULTURE-SPECIFIC ITEMS IN JENS LAPIDUS' SNABBA CASH AND ITS TRANSLATIONS INTO ENGLISH AND CROATIAN

Edin Badić

Sažetak

Ovaj rad bavi se usporednim proučavanjem načina prevođenja kulturno specifičnih elemenata u švedskom kriminalističkom romanu Jensa Lapidusa Snabba Cash i prijevodima toga romana na engleski i hrvatski jezik. Prethodna istraživanja pokazala su da su prijevodi sa švedskoga na engleski usmjereni na ciljnu, a prijevodi sa švedskoga na hrvatski na izvornu kulturu. Cilj je ovog rada detaljnije istražiti tehnike koje prevoditelji rabe kako bi elemente kulture preveli na ciljne jezike, utvrditi temeljne prijevodne strategije te istaknuti njihove razlike, imajući na umu kako binarna podjela strategija ne pruža stvarnu sliku o prijevodima. Sastavljena su dva paralelna korpusa: prvi za švedsko-engleski, a drugi za švedsko-hrvatski jezični par. Kulturno specifični elementi podijeljeni su u šest kategorija te obrađeni kvalitativno, što znači da su elementima pridružene prijevodne tehnike (usp. Pedersen 2007, Franco Aixelá 1996), a zatim i odgovarajuće prijevodne strategije (usp. Veselica Majhut 2012, Pavlović 2015). Usprkos ograničenu materijalu kvantitativni rezultati upućuju na raznolike načine prevođenja kulturnih specifičnosti u obama prijevodima.